
Od wydawcy

Wielki słownik niemiecko-polski to druga część *Wielkiego słownika polsko-niemieckiego i niemiecko-polskiego* – projektu wydawniczego stanowiącego kontynuację **serii słowników nowej generacji** przygotowanych przez Wydawnictwo Naukowe PWN. Publikacje te wyróżnia nie tylko objętość – są to najobszerniejsze słowniki, jakie ukazały się w ciągu ostatnich 30 lat – ale przede wszystkim sposób ich opracowania. Obydwa tomy zostały przygotowane na podstawie korpusów językowych. Dzięki stałemu dostępowi do tych elektronicznych zbiorów tekstów leksykografowie mogli wyselekcjonować najczęściej występujące słowa i wyrażenia w naturalnej postaci, bez konieczności tworzenia sztucznych przykładów. Ma to znaczenie zwłaszcza przy opisie nowych słów, które dopiero weszły do języka. W pracy nad słownikami nowej generacji wykorzystuje się także zaawansowane narzędzia informatyczne, dzięki czemu słownik, który trafia do Państwa rąk, jest zarówno nowoczesny, jak i aktualny.

Redakcję naukową publikacji wydawca powierzył doświadczonym leksykografom i językoznawcom – **prof. dr. hab. Józefowi Wiktorowiczowi i dr Agnieszce Frączek** z Uniwersytetu Warszawskiego. Redaktorzy naukowi brali aktywny udział w opracowaniu obydwu tomów słownika od fazy koncepcyjnej po etap produkcyjny. Dzięki przygotowywanym przez nich opiniom, analizom materiału oraz cennym wskazówkom udało nam się wypracować spójną koncepcję słownika, a połączenie wiedzy teoretycznej z praktyką pozwoliło na zastosowanie w nim nowatorskich i jednocześnie przyjaznych dla użytkownika rozwiązań.

Słownik jest efektem współpracy kilku zespołów: filologów, leksykografów, językoznawców, tłumaczy i konsultantów z różnych dziedzin. W jego przygotowaniu wzięło udział 86 osób. Dzięki wsparciu *Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej* mogliśmy sfinansować prace najwyższej klasy specjalistów z Polski, Niemiec, Austrii i Szwajcarii.

Do współpracy nad projektem zaprosiliśmy, podobnie jak w tomie polsko-niemieckim, rodzimych użytkowników języka niemieckiego i polskiego. Ten specjalnie powołany, doświadczony zespół, w skład którego weszli leksykografowie, językoznawcy i tłumacze, dbał o jakość i trafność niemieckiego tekstu wyjściowego i polskich odpowiedników. Ponieważ założyliśmy, że na liście znajdzie się duża liczba austriacyzmów i helwetyzmów, a także niemieckie słownictwo regionalne, podjęliśmy współpracę z naukowcami z Austrii i Szwajcarii oraz z północy i południa Niemiec. Aby mieć pewność, że terminy specjalistyczne otrzymają trafne odpowiedniki, również podczas pracy nad tym tomem zwróciliśmy się do tłumaczy zrzeszonych w *Towarzystwie Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych – TEPIS* oraz *Bundes Verband der Übersetzer und Dolmetscher – BDÜ*. Kontynuowaliśmy także współpracę ze specjalistami, którzy przygotowali słownictwo dotyczące Unii Europejskiej. Językoznawcy zajmujący się zagadnieniami z zakresu idiomatyki obu języków zadbał o to, aby idiomy zostały opracowane w spójny i przejrzysty sposób i aby w słowniku znalazły się pomijane w innych publikacjach, częstokroć trudne do przetłumaczenia zwroty, wyrażenia oraz przysłowia. Do prac włączyli się także specjaliści od problematyki tautonomów, którzy przeanalizowali opracowany materiał pod kątem tzw. fałszywych przyjaciół. Sporne kwestie dotyczące ostatnich zmian w ortografii niemieckiej konsultowaliśmy ze specjalistami z *Gesellschaft für deutsche Sprache – GfdS* w Wiesbaden, z których pomocy korzystaliśmy także podczas prac nad tomem polsko-niemieckim. Część hasłową słownika wzbogaciliśmy o przydatne materiały dodatkowe: zarys gramatyki niemieckiej, tabele niemieckich czasowników mocnych i nieregularnych, nowe zasady pisowni niemieckiej, przykłady niemieckich listów oraz wzory korespondencji biznesowej.

Dzięki tak dużemu zaangażowaniu różnych ośrodków naukowych z Polski i zagranicy oraz specjalistów z różnych dziedzin *Wielki słownik niemiecko-polski* wyróżnia się wnikliwym opisem haseł. Mimo ogromu i różnorodności zgromadzonego w nim materiału odbiorca łatwo znajdzie wszystkie potrzebne informacje, także te przydatne osobom uczącym się języka niemieckiego, bez potrzeby sięgania do słowników jednojęzycznych, czy to języka wyjściowego, czy docelowego. Mamy nadzieję, że słownik spełni oczekiwania wszystkich, którzy zechcą po niego sięgnąć.

Redakcja Słowników Obcojęzycznych
Marzena Świrska-Molenda